

# 和食・麵処 サガミ

お席のご予約は各店にて随時承ります!  
お問い合わせは下記各店まで

Milano Centrale店 ☎ 02-2416-9051	Milano B. Lombardo 店 ☎ 02-9538-3055
Modena店 ☎ 059-397-0854	Parma店 ☎ 0521-390313
Bologna店 ☎ 051-506-5619	Reggio Emilia店 ☎ 0522-744778
Verona 店 ☎ 045-221-0956	

毎日営業中!  
www.sagami.it

BECAUSE WE'RE FROM JAPAN!!

**AIRG**  
ASSOCIAZIONE ITALIANA RISTORATORI GIAPPONESI

Dal 2003 simbolo della VERA CUCINA GIAPPONESE

www.ristoratorigiapponesi.it  
www.poporoyamilano.com  
www.ristoranteshiropoporoja.it  
www.milanoosaka.it  
www.fingersrestaurants.com  
kokoristorantegiapponese.business.site

# Giorno!

## JOURNAL

隔月刊日本語新聞  
2023年11-12月号  
No. 46

隔月刊日本語新聞 - PUBBLICAZIONE PERIODICA GRATUITA distribuita in Italia  
ANNO 7 - NUMERO 6 - NOVEMBRE/DICEMBRE 2023 | Edito da: Geienneffe Editore S.a.s.  
Testata giornalistica iscritta al Tribunale di Milano n° 53 del 23/01/2017

外国で生きる  
Vivere all'estero

わくわくするイタリア新聞

Curiosare il Giappone  
Articoli in italiano da pag. 6



<http://www.ciaojournal.com/>  
[ciao@ciaojournal.com](mailto:ciao@ciaojournal.com)

**f** Ciao Journal イタリア新聞  
**ig** ciao\_journal  
**tw** Ciao Journal  
**yt** Ciao Journal

**Ciao! Journal 広告掲載料金  
 Tariffe per pubblicità**

**広告一回掲載料金  
 Tariffe Pubblicità per una singola uscita modulo (mm59×59)**  
 €150+IVA (mm59×59)  
 €90+IVA (mm59×26.5)

**1ページ Prima pagina**

タイトル上 sopra la testata €380+IVA

**2,3,16 ページ Pagina 2,3,16 €200+IVA**

上記の料金に広告原稿作成代は含みません。  
 Non è compresa la tariffa di elaborazione del banner.

**チャオジャーナル無料配布先募集**

- イタリアの各地域への1回の送料: 30ユーロ
- クーリエサービスにて送付: ご希望部数100部まで
- 本誌p.2の無料配布先に御社名記載

詳細のお問い合わせ  
 Per maggiori informazioni scrivere a  
[ciao@ciaojournal.com](mailto:ciao@ciaojournal.com)

**CIAO! Journal 無料配布先 (一部)  
 Dove trovare CIAO! Journal**

**Milano** Consolato Generale del Giappone a Milano, JETRO, 日本人学校, Brera歯科, Sagami, Poporoya, Shiro, Ristorante Osaka, G81 Bento & mood, Yazawa, Gastronomia Yamamoto, Tenoha, Tenoha Ramen, Emoraya, Tanabata, Alimentari Gaghe, Hair Salon Otto, Hazama, Endo Tomoyoshi, Università degli Studi di Milano, Info Point Milano, JFC Italia, IperCoop Piazza Lodi店内 WARAI SUSHI, Sagami Milano Corte Lombarda店

**Roma** Ambasciata del Giappone, Istituto Giapponese di Cultura, 日本人学校, Zensushi, Ristorante Hasekura

**Torino** Takoyaki Minamoto, IperCoop Parco Dora店内 WARAI SUSHI

**Pinerolo** IperCoop Pinerolo店内WARAI SUSHI

**Genova** Coop Corso Europa店内WARAI SUSHI

**Bologna** Ristorante Manyi-Sagami

**Verona** Sagami

**Como** Miciscirube

**Modena** Sagami

**Parma** Sagami

**Reggio Emilia** Sagami

**Firenze** Associazione Culturale Giapponese "Lailac"

**Arezzo** Coop.Fi Centro Arezzo店内 WARAI SUSHI

**Bari** IperCoop Bari Japigia店内 WARAI SUSHI

**Lecce** IperCoop Lecce店内WARAI SUSHI

**Palermo** Ho Bento

**Tokyo** Istituto Italiano di Cultura Tokyo, サルトリア・イブシロン, クラundesティーノ41

**Kobe** 神戸日伊協会

**Fukuoka** 福岡日伊協会

政界アラカルト

# メローニ政権の1年

「イタリアの同胞」党首ジョルジャ・メローニが共和国初の女性首相となり、1年が経過した。

3年前に始まったコロナがWHO世界保健機関によって緊急事態終了を宣言されたのは、僅か半年前だと言うのに、人々はあたかもコロナが最初から存在しなかったかのように日常を忙しく過ごしている。数十年間イタリア国民の「顔」だったベルルスコーニ氏も6月に亡くなった。

昨年2月24日に始まったロシアによるウクライナ侵攻は終わるところか依然熾烈を極め、今年10月にはパレスチナ・イスラエル戦争が勃発して、世界情勢は一層不安定になった。時を同じくして欧州各地でイスラム過激派によるテロが活発化し、パリとブリュッセルでは犠牲者が出た。

このような状況下、昨年10月22日に成立したメローニ内閣は1周年を迎えた。メローニ氏は女性初の首相であるだけでなく、「自らの親族を政府の役職に任命した」共和国初の首相である(前例は共和国以前のムッソリーニのみ)。彼女は自分の妹の夫であるロッロブリジダ氏を農林大臣に、妹自身をイタリアの同胞党の書記に任命している。

「フォルネー口法」(年金受給年齢を大幅に先送りしたもの。国の財政破綻を

防ぐために2011年やむを得ず導入された)と難民の法的受け入れを目の敵にし、フラットタックス導入による減税をチラつかせて政権を勝ち取った右翼の連立3党(イタリアの同胞、レーガ、フォルツァ・イタリア)は、この1年どのような政策を実施したのか。その主なものを見ていきたい。



Giorgia Meloni, Presidente del Consiglio dei ministri della Repubblica Italiana @Governo italiano

**経済対策**

メローニ内閣は、前政府が数年計画で実施してきた経済政策のいくつかを「無駄」と見なした。低所得層援助のために支給されてい

た「ベーシック・インカム」(reddito di cittadinanza)と、「ボーナス110%」と呼ばれる経費控除制度がその主なものだ。一方で、将来イタリア経済の基盤を担う若者の人口を増やす目的で難民を合法的に受け入れるのではなく、少子化対策のほうにより力を入れる姿勢を示した。具体的には、

- 2018年から導入されていた「ベーシック・インカム制度」は基本的に支給停止(対象の16万9000世帯に翌月から打ち切る旨をSMSで機械的に送信して知らせたことで物議を醸している)。
- 第2次コンテ内閣が建築部門活性化の目

的で導入した家屋改装の際の控除や、各種ボーナス制度（ガソリン、家具・電化製品、電気自動車、学生向け等）についても廃止あるいは削減。

-年金制度に関しては、「メローニとジョルジュッティ（経済大臣）により、年金受給年齢を大幅に先送りするフォルネーロ法どころか、退職を先延ばしにする人を奨励することが決められ、サルヴィーニのスローガン“打倒フォルネーロ”が完全消滅」（Il Foglio紙）。ジョルジュッティ大臣は「今の出生率で年金受給年齢を下げるのはムリ」とコメントした。

-2024年からは、イタリアの公共保健機関の利用を希望するEU圏外からのイタリア居住者（Extracomunitari）から年間2000ユーロを徴収する（ただし仕事をして税金を払っている者などはこれに該当しない）。イタリアに居住しながら国外に出稼ぎに出ている者も総所得額の4～6%を納税する、などの財源工面策を財政法に盛り込んでいる。

このようにして資金を節約した上で、

-援助の対象を子供のいる家庭と低所得者に絞る。一世帯あたりの課税率を子供の数に従って軽減する。2人目の子供の保育園料を無料にする。

-所得10万ユーロまでの個人事業主にはフラットタックスを適用する。支払いが困難な納税者に対しては3000ユーロまで支払いを免除、それ以上については10年の分割払いで返済できる、などとした。

## 難民対策

メローニ内閣は当初、「Blocco navale」（難民を乗せた船舶のイタリア海域への進入を軍隊を出動させて阻止する）を難民対策の一環として掲げたが、



これは国連規約に鑑みて適用不可能とわかった。そこでEUとの交渉の後、チュニジアの首相に9億ユーロを支払い、難民のイタリアへの渡航を大元で阻止してもらうよう要求した。だが内務省の報告では、2023年10月19日までに漂着した難民数は14万898人で前年の倍を記録し、9億ユーロは今のところ功を奏していない。

また、2023年5月には、「イタリアが安全と見なす国」からの難民が強制送還前の収容施設に入りたくない場合には「4938ユーロを銀行保証つきで支払う」ことを義務づけた（「Decreto Cutro」）。だが死ぬか生きるかで避難してくる難民に、このような事前の情報収集や経済面での準備が果たして可能なのか？実際、ランペドゥーサに漂着し、シチリア南部のポッツァッロ難民収容所に強制収容されたチュニジア難民に関し、シチリアのカターニア裁判所は「収容の根拠となっている『Decreto Cutro』は違憲」と判断し、即解放した。政府はこの件を重く見ており、裁判で争い、かつ司法制度を「改革」する姿勢を見せている。

ちなみにEUでは2023年6月、難民受け入れを規定する「第3ダブリン協約」が改正され、一定数の難民をEU27か国に割り当てることになったものの、メローニ内閣の友好国であるハンガリーやポーランドなどの協力が得られず難航している。

## スキャンダル

今年の3月、政府は「伝統的な家族の形態」（性別が異なる両親と二人以上の子供）を推進するキャンペーンを開始し、「同性を両親として代理出産で得た新生児の登録をしないように」と市町村に要求した。これについては、「同性を両親とする家庭以外にも、片親のみの家庭や一人っ子の家庭までも疎外する」との批判が高まった。

そんな中で10月18日、民放メディアセットの風刺番組『Striscia la Notizia』が、隠し撮りしたシーンを放映した。お茶の間番組で司会を務めるアンドレア・ジャンブルーノ氏がビールを何本もラッパ飲みしながら、決して品があるとは言えない様子で同僚の女性をしつこくベッドに誘う映像であった。ジャンブルーノ氏はメ

(p.4につづく)

## 目次 Indice

- p.2 メローニ政権の1年
- p.4 かけあしイタリアのニュース
- p.6 トウキョウのイタリア人
  - 家のすぐ下のバル
- p.6 Italiani residenti a Tokyo
  - Il bar sotto casa
- p.10 Studiamo l'italiano!
  - イタリア語学習、大いに間違えましょう！
- p.10 Imparare l'italiano è una "sfida" per i giapponesi?
- p.11 Dunque parliamo
  - Z世代のH君
- p.12 日本のおもてなし
- p.12 Omotenashi: l'ospitalità giapponese
- p.12 にほんごがっこう
  - 熟語 / Jukugo
- p.13 日本を斬る
  - 日本の入国管理制度
- p.13 Il sistema di immigrazione del Giappone
- p.15 Ciao!Journal in piazza
  - 掲示板 / annunci



Ciao! Journal Pubblicazione Periodica

### Registrazione

Tribunale di Milano n°53 del 23/01/2017  
**Direttore Editoriale** Junko Kataoka  
**Direttore Responsabile** Eugenio Bersani  
**Editing e pubblicità** Geienneffe Editore S.a.s.  
**C.F. e Partita IVA: 09698530962**  
**C.C.I.A.A. di Milano REA n°: MI-2108642**  
**Mail:** [ciao@ciaojournal.com](mailto:ciao@ciaojournal.com)  
**Web:** [www.ciaojournal.com](http://www.ciaojournal.com)

**Redazione:** Junko Kataoka, Natsu Funabashi, Isato Prugger  
**Progetto grafico:** Gabriel Suzuki Studio  
**Revisione in italiano:** Fulvio Cattaneo, Camilla Troisi, Emanuela L. Arancio  
**Traduzione in italiano:** Camilla Troisi  
**Hanno collaborato a questo numero:** Kazuhiko Hori, Giovanni Calzone, Itaru Ito, Natsumi Kan, Masao Yamanashi, Satoshi Hazama, Aiko Onose, Federico Bianchi

**Foto in copertina:** Natsu Funabashi

**Tipografia:** Gruppo Stampa GB s.r.l.  
Viale Edison, 627 - 20099 Sesto san Giovanni (MI)  
Finito di stampare nel mese di novembre 2023  
Riproduzione riservata ©Geienneffe Editore S.a.s.

かけあし

## イタリアのニュース



2023年8月

●21日、スペイン、ギリシャ、カナダで大規模な山火事続く。トリエステの海岸でブルキニを着て泳ぎ批判を受けたイスラム女性を応援して、50人がブルキニで海水浴。●22日、コリエーレ紙「先週末だけで単独で入国した未成年難民2000人」。●24日、ワグネル隊長プリゴジン氏の乗った飛行機がモスクワ付近で墜落。インドが月面着陸に成功。ウフィツィ美術館の外壁にドイツ人観光客がスプレーで落書き。●25日、トランプ前米大統領がアタランタ州の刑務所へ出頭。●26日、マッタレラ大統領「難民に国境を閉ざすのではなく合法的入国を増やすべき」。ナポリ県カイヴァーノで13歳女兒2人が未成年6人に強姦される。ヴェネト州で養殖ムール貝を捕食する青い蟹が急増。ランペドゥーサへの漂着、一日で63隻、1900人。●27日、ロンバルディアとピエモンテで暴風雨、15度低下。トリノで4階から落ちた女兒を通行人が受け止め助かる。●29日、2020年第2次コンテ内閣がコロナで停滞する建築部門を活性化する目的で施行した「Superbonus 110」をメローニ首

相が詐欺呼ばわり。ナポリでベーシックインカム停止に抗議デモ。●30日、ナショナルチーム監督を辞任したマンチーニが契約金3千万ユーロでサウジアラビアの監督に。●31日、改修工事でモンブラントンネルが12月18日まで閉鎖。

9月

●1日、トリノ近郊で線路工事中の作業員7人が列車に跳ねられ5名即死、2名重症。モンブラントンネルを年内は閉鎖しないことで仏伊合意。●2日、教皇がモンゴル訪問。●4日、ローマ近郊アナーニの農業祭で少年12人がヤギを蹴り殺しSNSにアップ。昨日のモンツァF1終了後、フェラーリのドライバー、サインツが50万ユーロの腕時計をひったくられ、走って追いかけて取り戻す。●6日、ヴェネツィアが来年から町への入場料導入。●9日、ローマ郊外で90歳の女性から金のネックレスをひったくったインド人に通行人5人がリンチ。コリエーレ紙「コロナ感染者が1カ月前より44%増加（1週間の死者が45人から95人に）。モロッコでM6.8の地震、犠牲者推定2000人。●11日、壊滅的被害のモロッコが海外からの支援を制限。アハンヌーシュ首相曰く国の沽券に関わる事であり、また被害を受けたのが政権に反対している民族

だから。コリエーレ紙「6~9月の週末に起こった交通事故の死者420人で殆ど若者」。ローマでSNS中継しながら高速運転していた青年が家族を乗せた車と正面衝突。●12日、キム・ジョンウン総書記がプーチン大統領を専用列車で訪問。●13日、独仏が伊からの難民受け入れ拒否。新学年を控え、学生1人が教科書や文房具に必要な金額は1年間で中学2000ユーロ、高校2133ユーロ。●14日、ランペドゥーサに2日間で難民7000人。フォン・デア・ライエンEU委員長がドラギ前首相に、EUの経済動向見通しについての報告書作成依頼。●15日、欧州中央銀行が10回目の利率引上げ（4.5%）。コリエーレ紙「チュニジアからの難民が前年度比360%」。安楽死推進のカッパート氏がPD入党。ベルガモ県でコロナの死者が多数出た件で、住民の一部がネアンデルタール人より受け継がれた遺伝情報（同ウイルスに弱い）を持っていたことが地元研究機関の調査で判明。●16日、ベルガモ県ポンティーダで開催の恒例のレーガ集会にフランス極右党のル・ペン党首参加。ミラノのアパート賃貸料高騰を大学生がテント生活をして抗議。●17日、トリノで隊形飛行の空軍ジェット機が走行中の車の上に墜落、4人家族のうち5歳女兒即死。EU議長がランペドゥーサ訪問。

### 政界アラカルト

(p.3からつづく)

ローニ首相のパートナーである。気の毒なことにこのシーンは世界各国で放映されてしまった。首相は翌日、Twitterの公式アカウントで同氏に即刻離縁を言いわたした。

図らずも首相自らの私生活が暴露された結果、「他人にばかり伝統家族を強要するな!」「イタリアを代表するに相応しくない人間をパートナーに選んだあなたの程度が知れます!」などといったコメントで炎上。SNS上の「はいさようなら」一言で家庭生活を終了した首相の態度は、女性には高評価だったようだ。だが、人生のパートナーを公衆の面前で一瞬にして放り出すところに、メローニ首相の家族観が伺える。

### イタリアの国際的立場

メローニ内閣はイタリアの国際的立場

を、「EUとNATO大西洋条約に帰属し、財政・通商を始めとする諸分野においてEUの規約に批准する」ことを確認した。

野党側にいた時はEUを「高利貸し集団」と呼び、「ユーロ圏離脱」を呼び掛けていた彼女だったが、共に仕事をする側に立つようになり、また世界情勢がこのような緊迫している中では、気楽に批判している暇は無くなったと思われる。高騰するエネルギー価格についてもドラギ前内閣の方針を継承し、EUレベルでの解決を目指している。

### PNRR

一方、コロナで受けた経済的打撃からの回復のために2021年にEUからの支給が決定された総額2090億ユーロの補助金「PNRR」については、デジタル化促進用にその18.8%が使用されたのみだ。サルヴィーニ・インフラ大臣を頂点に置くイン

フラ整備計画に至っては、補助金の使用期限が既に過ぎたり間近であったりしても未だ実施されていないものが多い。

「イタリアに支給された補助金総額の半分当たる1000億ユーロはEUに戻す結果になる」と経済専門誌「QuiFinanza」は伝えている。

サルヴィーニ大臣は、例えばカラブリアとシチリアを結ぶメッシーナ大橋の建設に関してなど、「PNRRに頼らなくても2024年度財政計画に組みこんだ」と豪語しているが、ではその出所はどこになるのか?

2022年10月、過去最低の投票率（63%）のなかで総選挙が行われ、その内の26%をイタリアの同胞が得票して現行政府は成立した。有権者の35%は棄権しており、選挙や政党に無関心であることを示している。このような状況の中

●19日、仏とオーストリアが伊に入国する難民の受け入れ拒否。往年の女優ジーナ・ロロブリジダの財産（宝石、車、家、現金等）が2013～18年に消失した事件でローマ裁判所が、執事だったピアッツォラ氏に禁固7年求刑。フィレンツェ県ムジェッロでM4.9。交通安全規制法案で、携帯で話しながらの運転に罰金1700ユーロ。  
●20日、仏が伊との国境に近いメントに難民拒否の目的で軍隊配備。パリーで神父がヒョウ柄の法衣でミサ。●21日、トリノのジェット機墜落事故を受け、ターラント、トレント、ピサの空軍アクロバット飛行取りやめ。●22日、EUが仏の難民対策批判。2013年に自殺すると書き置きして姿を消した夫がギリシャで結婚している事実を、妻が夫探しのため出演したTV番組で知らされる。ジョージ・クルーニーがコモ湖畔の別荘を1億ユーロで売りに。●23日、ナポリターノ名誉大統領死去（98歳）。●24日、ナポリターノ名誉大統領の世俗葬。国会（下院）のあるモンテチトリオ宮殿において、史上初めて宮殿内で行われる。教皇、ラヴァシ枢機卿、ドラギ前首相参列。●25日、メローニ内閣1周年（p.2に記事）。●26日、マフィアのボス、マッテオ・メッシーナ・デナーロ死去。イタリア人登山家ラインホルト・メスナー氏の

「8000m級の14の山全てを初めて制覇した」という1986年の記録をギネスが取り消し。●27日、コリエレ紙「2022年度予算可決後から市長の給与倍増」。●28日、ピエモンテ州アレッサンドリアで男が姑、妻、息子を刺殺後に自殺。ナポリ西部カルデラ地帯カンピ・フレグレイでM4.2。地面が毎月1.5センチ上昇しているため噴火が近いことが予想される。周辺のテッラ・ポツォーリでは2005年から現在までに地面が1.6m上昇。

### 10月

●1日、スロバキア総選挙で親ロシア派フイーコ氏勝利。2022年11月に公布された難民の処遇に関する暫定措置令（安全と見なされている国からの難民は本人が身の危険を証明するまで身柄を拘束できる）に基づき拘束された難民3名を、カタール県裁判所が不当として解放。●2日、スペインのムルシャのディスコの火災で13人死亡。プレシャで3つ子の姉妹が同じ大学を3人も最高点で卒業。●3日、ノーベル生理学・医学賞にコロナ予防接種の開発に貢献したハンガリーのカリコ博士と米国のワイスマン博士。教皇が同性カップル専用祝福の形式の可能性を仄めかす。ローマでタクシー不足。●4日、メストレで観光客を

乗せた電動バスが高架橋から転落し発火。死者21、負傷者15。●7日、コリエレ紙「政党支持率はイタリアの同胞29.8%、PD18.5%、五つ星運動16.9%。レーガは前月比2%増の10%」。●8日、パレスチナのハマスがイスラエルにミサイル数千発、死者数百人。●9日、コリエレ紙「ガザでレイヴパーティーに参加していた若者とイスラエル市民の犠牲者700人超。130人がハマスの人質に」。●11日、メローニ首相がローマのシナゴグ訪問。ミラノとローマで親パレスチナ派学生のデモ。●12日、イスラエル軍がガザのパレスチナ人地区に猛攻反撃。電気・水・食物の供給断絶。ハマスの誘拐された行方不明者にイタリア人3名。●13日、2020年難民救助に反対した当時の政府（メローニ、サルヴァイーニ両氏を含む）を非難した作家のサヴィアーノ氏に有罪判決。●14日、イスラエルがガザのパレスチナ人に最後通牒。パリの中学校で教員がイスラム過激派に殺害される。セリエAとナショナルチームのサッカー選手がネット上の不法賭博に関与している事実浮上。●15日、メストレで電動バスがまた事故。負傷者13人。

Natsumi Kan

で、メローニ内閣は僅か1年の間に43もの暫定措置令を次々と公布した。これは過去15年間に存在した政府の中で最多記録である。国会討論による決議ではなく内閣が独自で政令を制定するというのは、独裁者が使う手段だ。民主主義の根幹である「国会」は、その価値を失いつつあるとの見方がある。

去る11月3日、メローニ内閣は、国民が直接首相を選出して首相の権力を拡大すると同時に、大統領の権限を縮小する「Premierato」の導入を決定した。イタリア共和国憲法は既に様々な改正が施されてきているが、基本は第2次大戦後、ファシズムのような全体主義体制を二度と繰り返すまいとの誓いの下に編纂されて今に至っているものだ。である故に、「Premierato」を実施するためには、国民投票でその是非を問い、憲法を改正しなければならぬ。

ファシズムを否定しているとは言え、やはりそこから派生した政府の到来に、いま民主主義の意義を再認識する必要が生じたようだ。

Masao Yamanashi



トウキョウのイタリア人

## 家のすぐ下のバー

2019年11月、東京にイタリアンバー「克蘭デスティノ41」が登場した。オーナーは二人のイタリア人だ。ダニエレ・グレーコさんは通称ダニさん、フィレンツェ出身で日本在住20年、血液型O型、好きな言葉は「ひみつ」。グラツィアーノ・デ・アンジェリスさんは通称グラちゃん、アレツォ出身で日本在住10年、血液型O型、好きな言葉は「しかたない」である。「克蘭デスティノ41」は今年11月、創業4周年を迎える。



左がダニさん、右がグラちゃん。  
/ Daniele (a sinistra) e Graziano (a destra).

**中** 目黒に小さなイタリアンバーがあると聞いた。イタリア人が経営する店らしい。「克蘭デスティノ」という店名を日本語訳すると「密航者」。なんだか面白そうなところだ。足を運んでみることにした。

スケボを抱えた青年が二人、入ってきた。一人は日本人、もう一人はイタリア人である。「チャオ!」。二人組は「オッス!」とでも言うかのように店長にイタリア語で挨拶し、イタリア語で話しながら私の隣に腰かけた。店のカウンターでスプリッツを飲んでいたらたちまち、



イタリアでアペリティフをしているような感覚に陥った。

イタリア人青年は現在東京に語学留学中のガエターノ君。トリノ工科大学の大学院を修了して日本に来たそうだ。友達のトオル君はトリノでの語学留学中にガエターノ君と知り合った。

「このバーにはよく来るの?」

「数日前に初めて来たんだ。そして今日また来ちゃったんだよね」。

どうやらここは、一度来たらまた足を運びたくなる店のようだ。克蘭デスティノって一体どんな店なんだろう。二人のオーナーの話聞いてみるとしよう。

### あなた達はいったい誰? 教えて!

**ダニさん** 僕たちはダニエレとグラツィアーノ。二人ともトスカーナ出身だけど、東京に来てから互いの友達を通して知り合ったんだよ。

最初は観光で来日したダニさんだったが、その後アレツォでチョコレート会社に就職。商品を日本に輸出するために日本を度々訪れるようになる。そして20年前に日本に移住した。

**グラちゃん** 僕は10年前に日本に来て赤坂にレストランをオープンしたんだ。でも上手くいかなくなっちゃって、イタリアに帰ろうかと考えたんだ。その時、帰るならその前に何か一発面白いことをしたいと思って、ダニに声をかけた。「心が温まる店を作らないか」ってね。

## Italiani residenti a Tokyo

### Il bar sotto casa

A novembre del 2019 è stato aperto a Tokyo il locale “Clandestino 41”. I proprietari sono due italiani: Daniele Greco (chiamato Dani san), in Giappone da 20 anni e proveniente da Firenze, e Graziano De Angelis (chiamato Gura chan) in Giappone da 10 anni, venuto da Arezzo. La parola preferita in giapponese di Dani san è “*himitsu*” (segreto) mentre quella di Gura chan è “*shikata nai*” (non c’è niente da fare). “Clandestino 41” compie 4 anni questo novembre.

**S**entivo parlare spesso di questo locale italiano nel quartiere di Nakameguro a Tokyo chiamato “Clandestino”, ed ero incuriosita dal suo nome, quindi decisi di andarlo a visitare.

Stavo sorseggiando dello Spritz quando entrarono nel locale due ragazzi muniti di skateboard; uno giapponese, l’altro italiano. “Ciao!” I due salutarono il proprietario e si accomodarono accanto a me continuando a parlare in italiano. Sembrava proprio di fare il solito aperitivo nel Bel Paese. Il ragazzo italiano si chiamava Gaetano, ed era venuto qui a Tokyo a studiare giapponese dopo essersi laureato al Politecnico di Torino. Aveva incontrato Tōru, l’amico giapponese seduto accanto, in Italia quando stava studiando italiano nel capoluogo piemontese. “*Venite spesso in questo locale?*” “*Siamo venuti per la prima volta un paio di giorni fa e ci siamo subito*

*tornati*”. Pare che, una volta provato il locale, sia impossibile non volerli ritornare quanto prima. Quale sarà il motivo? Ho deciso di chiederlo ai proprietari.

### Chi siete?

**Dani san** noi siamo Daniele e Graziano. Siamo entrambi della Toscana e viviamo a Tokyo da anni, ma il nostro incontro è avvenuto solo 6 anni fa tramite amici.

*Dani san aveva visitato il Giappone per la prima volta 23 anni fa; successivamente aveva iniziato a lavorare come importatore di cioccolato, un mestiere che gli aveva permesso di recarsi spesso in Giappone. Sono trascorsi quasi 20 anni da quando si è stabilito in Giappone.*

**Gura chan** 10 anni fa avevo aperto un ristorante nel quartiere di Akasaka, ma quando non stava più andando bene, non sapevo se tornare in Italia o fare un’altra cosa qui in Giappone. Ho optato per quest’ultima e ho pensato a Dani per chiedergli se gli andasse di aprire insieme un locale caloroso come un bar italiano.

### Ecco perché il vostro locale fa pensare a un tipico “bar italiano sotto casa”.

**Gura chan** esatto, e chi non sa l’italiano non viene assunto. Anche la maggior parte dei clienti giapponesi ha a che fare con l’Italia. È un posto ideale per le persone che amano il Bel Paese e che vogliono fare amicizia con gli italiani. Ci sono anche molti studenti giapponesi di italiano che vengono qui dopo la scuola, cosa che li porta a migliorare a furia di parlare qui da noi la lingua che studiano.

なるほど「心温まる店」ね。だから「家のすぐ下にあるバル」を  
思わせるような店構えなんだね。

この店の特徴は「100%イタリア」であることだ。二人によると  
「日本で唯一のイタリア人経営のバル・イタリアーノ」というこ  
とだ。

**グラちゃん** そうそう、だからイタリア語が話せないスタッフとし  
て雇わないぜ〜（笑）。日本人のお客さんも、イタリアと何らかの  
関係がある人がほとんどだよ。イタリアが大好きでイタリア人と知  
り合いたい人には、もってこいの店だと思う。学校帰りに寄ってく  
れるイタリア語学生も多いよ。ここでたくさんイタリア語を話すから彼ら  
の上達は凄いものさ。



聞くところによると、  
ダニさんは日本語が上手  
いので日本人客担当、グ  
ラちゃんは日本語が苦手  
なのでイタリア人客担当  
なんだとか。

今、店はお客さんでいっ  
ぱいだけど、最初からこ  
んなに上手く行ってた  
の？

**ダニさん** オープニングパ  
ーティーは友達の口コミ  
などのおかげで大盛り上

がりだったよ。オープンから3ヶ月後にはもう、在日イタリア商工  
会議所とイベントをしたりね。まあ、初めからうまくいったと言え  
るね。

**グラちゃん** そうだね。でも、大変だったのが物件探しだよ。なにし  
る僕らはガイジンだからね。日本人の保証人がいないと相手にして  
くれる人は一人もいない。

**日本での差別をどう感じる？**

**グラちゃん** 日本には激しい差別はない、とは言えるだろうね。最初  
はとてもフレンドリーに歓迎してくれるしね。でも、いざ日本で暮  
らし始め、現実的な問題にぶち当たった時や確かなサポートが必要  
な時に助けてくれる人がいなくて、途方に暮れることがよくあっ  
た。「実は全ての友情が  
偽りだったんだ」なんて  
思ったりね。それにね、  
ガイジンが田舎のナイト  
バーに行ったりすると  
「うちは閉まっています」  
って言われることもあるん  
だよ。



辛い経験があったか  
ら、グラちゃんはどのお  
客さんにもホッとしてもら  
える空間を作ろうと思っ  
たのだという。店のスタッフも、東京生活に物足りなさを感じてい  
たときに克蘭デスティーノに辿り着いたと、皆が口を揃えて言  
う。

*Si tratta dunque di un locale italiano al 100%: è l'unico bar italiano  
con cucina gestito da italiani in tutto il Giappone. E per chi non  
conoscesse l'italiano non ci sono problemi perché c'è Dani san a  
occuparsi della clientela giapponese, mentre Gura chan, non pratico  
di giapponese, si occupa di quella italiana.*

**Vedo che il locale è pieno; avete avuto subito così tanto  
successo?**

**Dani san** grazie al passaparola degli amici l'inaugurazione era  
andata benissimo, tanto che dopo appena 3 mesi dall'apertura qui  
si è svolto l'aperitivo della Camera di Commercio Italiana in  
Giappone. Possiamo dire che siamo andati bene fin dall'inizio.

**Gura chan** più che altro è stato difficile trovare l'immobile, per il  
fatto che siamo dei "gaijin" (stranieri). Senza un garante giapponese  
nessuno ci ascoltava.

**Com'è il razzismo in Giappone?**

**Gura chan** in Giappone non c'è un razzismo pesante, inizialmente ti  
fanno sentire integrato; ma nei momenti in cui hai bisogno di un vero  
supporto è diverso, perché vieni a scoprire che il rapporto era  
superficiale e rimani spiazzato con un punto interrogativo,  
realizzando che hai coltivato un'amicizia non vera... Capita, inoltre,  
che quando vai in provincia ed entri nei locali ti dicono: "qui è  
chiuso".

*Ecco uno dei motivi perché Gura chan aveva pensato di creare  
questo posto, ossia un luogo in cui tutti possano sentirsi accettati.  
Tutti i clienti, incluso lo staff, sono passati da questo bar perché  
sentono che, vivendo a Tokyo, c'è qualcosa che gli manca.*

**Gura chan** come avrai capito, mi sono scontrato con tante cose,  
tuttavia ogni tanto si ricrea quell'atmosfera in cui dici: "ecco perché  
sono venuto in Giappone"; sono quelle situazioni che mi ricordano  
perché ho scelto questo Paese. Con Clandestino, poi, siamo riusciti  
a conoscere persone di diverse nazionalità oltre a quella giapponese  
e a trovare una famiglia. Anche per il nostro staff dovrebbe essere la  
stessa cosa. Lo sai che loro sono tutti nostri ex clienti?

**Vi manca l'Italia?**

**Gura chan** sì, ma non per viverci. Ecco perché abbiamo creato  
questo posto. Ci mancavano le chiacchiere, e il fare conoscenza  
senza avere paura dei pregiudizi e pensare "non posso dire questo e  
quello": qui puoi ritrovarti seduto accanto anche a dei dirigenti di  
aziende importanti, ma nessuno si preoccupa degli stereotipi e chi si  
offende non torna più.

*Effettivamente qui sembra di poter fare amicizia con chiunque e tutti  
sembrano sereni, in primis lo staff. Sembra svanire ogni barriera e  
ogni condizionamento legato ad esempio alla propria nazionalità  
(nel mio caso, quello di essere giapponese).*

**È impegnativo il lavoro?**

**Dani san** noi non lavoriamo, ma ci divertiamo!

**Come hai imparato la lingua?**

**Dani san** ho studiato da autodidatta quando avevo 20 anni.  
Successivamente in Giappone ho frequentato una scuola per poter  
ottenere il visto studentesco. Ho l'N2 (più o meno corrisponde al B2.  
N.d.A.) del JLPT (Japanese-Language Proficiency Test), però molti mi  
dicono che parlavo meglio prima... sarà perché ora sto sempre con

**グラちゃん** 確かに色々あったけど、でも「僕がなぜ日本を選んだのか」ということを思い出させてくれるような素敵なことに、度々出会うよ。それに、とにかくクランデスティーンのおかげで、日本以外の各国の人ともたくさん知り合い、家族のような存在である友達もたくさん見つけた。このスタッフも同じように感じてくれて、いると思うよ。ちなみに、スタッフは全員が元常連客なんだよ。

**イタリアが恋しい？**

**グラちゃん** イタリアで生活したいとは思わないんだけど、とても恋しいね。だからこんな店を作ったわけだしね。イタリアの何が恋しいかって？色んな人に会っておしゃべりできることだね。そして人の目を気にしなくていいこと。日本では「あれを言うてはいけない。これを言うてはいけない」と常に心配していきやならない。でもこの店では気楽に知らない人とも話せる。相手が例えばお偉いさんの場合でもね。そんな雰囲気が嫌だと感じた人は二度とこの店に戻ってこない。

確かに、この店では誰とでも気軽に友達になれそう。店員も誰もが楽しそうに仕事をしている。私自身もここにいて、自分の周りにある全てのバリア、たとえば「日本人」というバリアが取り除かれていくように感じた。

**仕事は大変？**

**ダニさん** 僕たちは仕事をしているわけじゃない。楽しんでるだけだよ！あはは。

**日本語はどうやって学んだの？**

**ダニさん** 僕は20歳の時に独学で勉強した。その後、学生ビザを取ることが目的だったわけだけど語学学校にも通った。日本語能力試験

の2級も取得したよ。最近はイタリア人とばかりいるから、「日本語が下手になった」と日本人に言われるけどね（笑）。でも実を言うと日本語の上達にはあまり興味がないんだ。なんせ日本語の「尊敬語」が好きじゃない。今作り上げた僕の世界の中では、フォーマルなことが求められていないんだ。

僕は僕らしくいたい。だから、無理やり日本人みたいな話し方をすることに抵抗を感じる。僕はどう頑張ろうと外国人なんだ。どんなに頑張っても日本人にはなれない。じゃあ外人のままでもいい方がいいんじゃないかってね。体裁を取り繕うことには興味がないんだ。

**東京に於けるイタリア人のコミュニティってどう？**

**ダニさん** とても大きいよ。グラちゃんはその中にいたんだ。でも僕はといえばコミュニティを避けていた。「イタリア人はエゴイストだしな」とか思ってて、恐かったんだ（笑）。今はそんなことないよ。それどころか、僕たちってイタリア人コミュニティに貢献している。僕たちの店が一役買って、東京のイタリア人コミュニティはさらに輪が広がったと思うよ。

**コロナの時はどうしたの？**

**グラちゃん** なんとか閉めないようにと兎に角がんばった。なんせ、ようやく叶った夢の店だ。スタッフの皆のためにも頑張ろうと思った。

**ダニさん** で、閉鎖が解除されて店を開けたは良いけど、暇すぎてね、毎日カードゲームをして時間を潰していたよ。

ところで、「Distanza sociale」（ソーシャル・ディスタンス）とか「Astra Zeneca」って、メニューの名前が全部コロナ関係なんだ

italiani (ride). In realtà non mi interessa perfezionarmi, perché non mi piace il giapponese formale, tanto che ho voluto crearmi un ambiente dove non serve formalità. Anzi, non vorrei che i giapponesi mi costringessero a parlare come la loro etichetta vorrebbe, perché per quanto io mi possa impegnare, non riuscirei mai a diventare giapponese; preferisco essere me stesso, straniero.

**Com'è la comunità italiana a Tokyo?**

**Dani san** è grande, Gura chan ne ha fatto parte da subito. Io invece no, avevo paura che gli italiani fossero egoisti (ride). Ora ovviamente

no, e penso che con questo locale abbiamo contribuito a unificarla.

**Durante il covid eravate aperti?**

**Gura chan** era il mio sogno questo locale, chiudere era fuori discussione. Pensando anche allo staff..

**Dani san** ecco, appena il Governo giapponese aveva dato il via libera per riaprire i ristoranti noi siamo tornati subito al lavoro; una volta aperti, però, non c'erano i clienti e non avevamo nulla da fare, così abbiamo passato le ore giocando a carte.

**A proposito, perché avete scelto di chiamare i vostri piatti con dei nomi legati al Covid, come "Distanza Sociale" "Astra Zeneca"...**

**Gura chan** all'inizio qui non facevamo cucina ma solo bar. Poi, quando siamo rimasti chiusi per il Covid, abbiamo sfruttato il tempo pensando a un nuovo menù. Nel quartiere di Nakameguro ci sono molte pizzerie, perciò abbiamo escluso le pizze, e Dani ha iniziato a fare la pinsa romana. E visto che era un'idea nata durante la pandemia abbiamo deciso di dare dei nomi ironici legati al Covid...

**È stata un'idea proprio originale, così come per il nome "Clandestino". Perché avete scelto questo nome?**

**Dani san** perché noi lo siamo, nel senso che siamo dei fuori luogo in questa città: facciamo un po' come ci pare (ride).

**Potete lasciare un messaggio per quelli che vorranno venire a vivere in Giappone?**

**Gura chan** ci vuole pazienza, almeno per i primi tempi. Se poi sarete originali e saprete lavorare, andrà bene.

**Dani san** il Giappone non è adatto a tutti. Molti provano a venire ma, dopo qualche mese, inizi a sentire quanto sia difficile stringere



けど…。

**グラちゃん** 最初、ここではドリンクとおつまみしかやっていなかったんだけど、コロナ禍で時間が有り余っていた時、二人で新メニューについて考えたんだ。この店のある中目黒一帯にはピザ屋がたくさんあるからピザは避けて、ピンサ（ローマのフォカッチャ）を取り入れることにした。でね、何しろコロナ期間に思いついたメニューだから、皮肉を込めて名前もコロナ関係にしたんだ。

**なかなか凄い発想だね。それに「クランデスティーノ」っていう店名も面白いよね。**

**ダニさん** ほら、東京で思うがままに生活している僕たちって、日本ではちょっと違和感あるでしょう？じゃあ「クランデスティーノ」みたいじゃない？ってね（笑）。

**これから日本に住もうとしている皆さんにアドバイスをお願い！**

**グラちゃん** 日本で暮らし始めたばかりの時期は忍耐が必要だよ。でも、個性があって仕事のできる人間であればうまく行く。

**ダニさん** 住むには向き不向きのある国だと思う。多くの人が住んでみようとするけど、数ヶ月後には、他の国でだったら簡単に育める友情が日本では難しいってことに気づくんだよね。とにかく大切なのは、アイデンティティを失わないこと。日本人でいようとしないでいい。最初は日本人のフリが上手にできる人もいるけど、だんだんできなくなっていくものだよ。だから自分自身の個性を守ること、自分が自分であること。それしか結局は残らないわけだから。

**最後に読者へのメッセージをお願いします！**

**グラちゃん** 皆さんはいつか必ず、僕たちの店に

amicizia con le persone, cosa che in altri Paesi è più facile da fare. È importante che non perdiate l'identità: non provate ad essere giapponesi. All'inizio ci sono quelli che ci riescono bene, ma non dura per sempre... è importante mantenere l'identità, perché è l'unica cosa che resta.

**Un ultimo messaggio ai lettori di Ciao!**

**Gura chan** prima o poi passerete tutti di qui!

**Dani san** vi aspettiamo tutti! Oppure i lettori a Tokyo saranno già venuti? Aspettiamo anche gli italiani che sono in Giappone per viaggio!

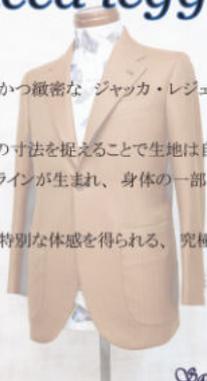
Natsu Funabashi

**Giacca leggera**

上品かつ緻密な ジャッカ・レジェーラ

人それぞれの寸法を捉えることで生地は自然に垂れ、美しいラインが生まれ、身体の一部となる。

着用者だけが特別な体感を得られる、究極のジャケット。





来てくれることでしょう！

**ダニさん** お待ちしてますよ！東京に住んでいるみんなは、もう来てくれたんじゃないかな？観光で日本を訪れるイタリア人の皆さん、是非僕たちに会いに来てね。

“クランデスティーノには、ローマ、ミラノ、ナポリ、ヴェネツィア、トリノをはじめとし、イタリア全国、津々浦々からスタッフが集まっている。だが唯一、シチリアの人が不在とのこと。シチリア人の方は是非面接に！*Lo staff di Clandestino proviene da ogni parte dell'Italia: Roma, Milano, Napoli, Venezia, Torino... Ne manca solo dalla Sicilia! Siculi, cosa aspettate...Clandestino vi attende per un colloquio!*”

**Clandestino 41 / クランデスティーノ41**

☎ +81-3-63031910

**Intimissimi café by CLANDESTINO**

昨年2022年、ランジェリーブランド「インティミッシミ」とのコラボで渋谷にオープン / È stato inaugurato a Shibuya nel 2022 in collaborazione con Intimissimi.

☎ +81-3-3461-3655

ポポロ屋はイタリアにおける販売代理店です。

新米

穫れたて!

最高級品種 日本種米です。  
安心安全の減農薬栽培米で  
冷めてもおいしいお米です。

好評発売中!



www.oapsa.com  
OKURA Y ASOCIADOS PRODUCTS, S.A.

**Poporoya** è distributore esclusivo per l'Italia  
Via Eustachì 17 Milano | ☎02-29406797 | info@poporoyasrl.it  
Lunedì 17:30-21:30 Da martedì a sabato 9:30-14:00 | 17:30-21:30  
GLOVOのサイトでもご注文頂けます。POPOROYA MARKETでご検索下さい。  
“POPOROYA MARKET” è disponibile anche su GLOVO.

Studiamo l'italiano!

## イタリア語学習、大いに間違いましょ！

日本語を母国語とする方にとって、イタリア語学習は「挑戦」と言えるでしょう。ではなぜ「挑戦」とまで言えるのでしょうか。その理由は三つあります。

日本語とイタリア語は異なる言語ファミリーに属していることから、①まず語彙には完全に異なるルーツがある。そのため日本人にはイタリア語の単語の意味が直感では捉えにくい。②イタリア語の言葉の仕組みは日本語よりも複雑であり、名詞や動詞の学習が面倒なものになりがちである。③イタリア語の文の組み立ては日本語とは真逆である。

例えば、「sono andato a vedere la macchina che hai comprato (君が買った車を見に行った)」という文章を日本語の語順を保ちながらイタリア語にしてみれば、「che tu hai comprato macchina a vedere sono andato (行った見に車を君が買った)」といった感じになります。日本人がイタリア語(に限らず、欧米語)の文章を考えるときは、語順をまるっきりひっくり返さなければなりませんよね。

### でも、どうやって勉強するの？

私も日本語をずっと勉強しています。そこで思うのですが、言語を学ぶことは競走ではなく、マラソンなのです。沢山の単語や言い回し、規則を毎日勉強していても、既に学んだものを確実に自分のものにし、その都度ちゃんと思い出せるようにならない限り、役に立ちません。長期的な学習として捉えるべきです。忍耐あるのみ。

でも、自然な意思疎通をしたいと思って勉強しているのに、「あれ？前の方がもっと滑らかに話せたのでは？」と感じたり、以前絶対に見たことがあるはずの単語を思い出せないときなど、本当にイライラしますよね。ですがこれは、自分自身に満足して「今日は勉強しなくていいや」なんてしょっちゅう言い聞かせてきた結果に相違ないのです。たまに息抜きすることは大事です

が、語学勉強は毎日欠かさないことを心掛けるべきです。継続あるのみ。

そして、語学学習は教科書の上での勉強だけではなく、日常における実践が必須です。ここにいくつかの学習方法を書いてみます。

- ①教師に指導を依頼する。
- ②対話している相手に、わからなかった言葉やフレーズを繰り返して言ってもらおうよう、臆さず願う。
- ③新しい単語を書き留める単語帳や単語カードを作る。そして間違いを恐れずに使ってみる！
- ④学習中の言語を電子デバイスに設定し、朝起きてから夜寝るまでその言語と接するようにする。
- ⑤インプットに使うメディアの選択には注意し、理解できないものではなく理解しやすいものにする。そして例えば、学習中の言語で映画を何本見ても、母語の字幕を見ていたのでは、その言語の組み立てを理解する助けにならない。役に立ちそうな単語をほんの少し知るのみであろう。初めはシンプルな話し方を選び、徐々に複雑なものにしていく。ある一定の段階に達したら字幕をつけてもいいだろう(できれば習得中の言語の字幕を！)。

完璧を求めることは忘れましょう。言葉は架け橋です。相手に通じればその役割を果たしていると言えます。「正確さ」は長い時間をかけて徐々に高めていくもの。だから自分自身に対して厳しくなり過ぎてはいけません。間違いを恐れて何にも経験できなくなるとはダメ。間違いを通じて学ぶことも出来るのです。だから皆さん、大いに間違いましょ！

## Imparare l'italiano è una “sfida” per i giapponesi?

L'apprendimento dell'italiano per i parlanti nativi giapponesi è una sfida fondamentale per tre ragioni: poiché l'italiano fa parte di una famiglia linguistica differente (1) il lessico ha radici completamente diverse rispetto a quello giapponese, dunque il significato delle parole italiane per un giapponese è meno intuibile; (2) la morfologia è più complessa di quella nipponica, e ciò rende

Dunque parliamo 

## Z世代のH君

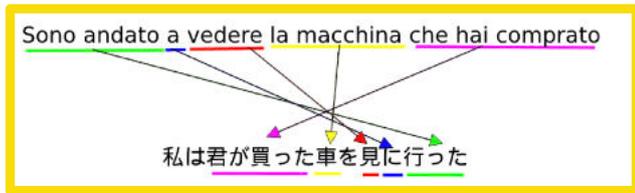
先だっの春、2023年3月の話になるが、僕の高校時代の親友の長男がイギリス、フランス、スペイン、オランダ、イタリアを1か月かけて周る旅で、ミラノにも立ち寄った。あご髭を蓄えた24歳のH君は、大学2年時にコロナパンデミックが始まり、授業も試験もオンラインという生活を3年近く強いられたそうだ。大学に入る前は、2年間の浪人中にうつ病を患った。「社会や家族がうつ病患者に対して抱く視点」(「もっと強くあれ」という激励の言葉に象徴される見方)と、H君自らが捉える「自分自身の心身の有様」の差異に戸惑ったという。

近年は、就職が決まるやいなや転職専門のリクルート会社に登録する若者が多いらしい。やはりH君も、「既に決まっている就職先

での経験を積んだ後に転職することを既に頭の中に描いている」と言っていた。日本の働き方も常に変化を遂げているが、企業側は優秀な人材確保に今後さらなる努力を要するだろう。若い労働力売り手市場の中ではもはや「超長時間勤務」「サービス残業」「上司の命令遵守必須」「権限なくして責任あり」といった体質の会社は敬遠されるのだ。

また、H君は、「ファッションは自らを表現する大切な手段。仕事着としてのスーツとか、スーツであればなんでもいいなどといった考えは嫌」と言う。だからオーダーメイドのスーツを新着した。すると父親から「薄給のお前には早いぞ」と苦言されたそうだ。しかしその父親(僕の親友)が34年前、新入社員ながらブランドのスーツやカラフルなネクタイで会社に通っていたことを僕は知っている。そして2度の転職を経て今なお、全国から300名が集う会議にTシャツとピンク色のパンツで参加していることも。息子のH君も新入社員の初顔合わせの日、皆が白とブルーのストライプのネクタイ

tedioso l'apprendimento di verbi, sostantivi ecc.; e in ultimo (3) la sintassi è diametralmente opposta a quella giapponese. Per sintassi si intende la struttura della frase: se per esempio in italiano diciamo "io sono andato a vedere la macchina che hai comprato", in giapponese diremmo "io che tu hai comprato macchina a vedere sono andato". Per un giapponese concepire una frase in italiano (o in qualsiasi altra lingua occidentale) richiede di pensare praticamente al contrario, e per questo cominciare è la parte più difficile.



frasi che non abbiamo capito;

- annotare su un quaderno, o ancor meglio su delle flashcard, le parole nuove che incontriamo, e impegnarci a usarle anche sbagliando!

Metodi più passivi consistono, invece, per esempio nel:

- impostare i propri dispositivi elettronici nella lingua target, così da forzarci a dovere interagire con essa da quando ci svegliamo finché non andiamo a dormire;
- porre attenzione all'input che selezioniamo. Guardare decine di film nella lingua target con i sottotitoli nella propria lingua madre non ci aiuterà a imparare le strutture della lingua, e solo raramente si sarà in grado di trarre lessico utile per un uso pratico. È più indicato consumare media che propongono un linguaggio semplice, e solo gradualmente passare a quelli con un linguaggio più complesso, aiutandoci con i sottotitoli (possibilmente nella lingua target stessa!)

Come ultima cosa, è importante dimenticarsi della perfezione. La lingua è un ponte: finché collega, fa il suo lavoro. La precisione linguistica arriva dopo tantissimo tempo. Non dobbiamo essere troppo severi con noi stessi, altrimenti rischiamo di aver paura di sbagliare e così non ci esprimeremo mai. Sbagliando si impara! Perciò, sbagliamo!

### イタリア語講師 Giovanni Calzone

※Ciao!Journalでは、イタリア語オンライン講座を開設しました。日本語ペラペラのジョヴァンニ先生が懇切丁寧に指導します。初級・中級イタリア語の個別、あるいはグループレッスンとなります。お友達と一緒に楽しく、または一人でじっくり、イタリア語の勉強をしてみませんか？ 詳細とご質問は[ciao@ciaojournal.com](mailto:ciao@ciaojournal.com)まで。

Imparare una lingua non è una gara di velocità, bensì una maratona. Cercare di imparare decine e decine di parole, espressioni e regole ogni giorno senza assicurarsi di aver memorizzato e consolidato quelle studiate precedentemente non aiuta nel lungo termine: ci vuole Pazienza.

Inoltre, quanto è frustrante imparare a esprimersi con una certa naturalezza per poi rendersi conto che qualche mese prima eravamo più sciolti? O non ricordare il significato di una parola che siamo sicuri di aver già incontrato? Accade poi comunemente che, quando siamo abbastanza soddisfatti di noi stessi, finiamo per dirci spesso "dai, oggi non studio". Per quanto sia giusto prendersi una pausa ogni tanto, sarebbe meglio cercare di far pratica con la nostra lingua target ogni giorno: ci vuole Costanza.

L'apprendimento non è solo studio metodico e mnemonico sui libri; esistono metodi pratici sia attivi che passivi. I primi possono essere:

- far affidamento su di un insegnante che ci guidi nel processo di apprendimento;
- domandare attivamente ai nostri interlocutori di ripetere parole o

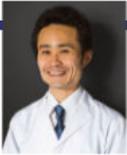
を締める中、ひとりゴールドネクタイで出向いたのだとか。血は争えないとは正にこのことだ。

僕は、今後H君を待っているのが「出る杭は打て」「長いものには巻かれる」を伝統とする社会であることを承知の上で、自らの意思表示を恐れない彼に激励を送りたい。玄関先で、赤いパンツ、コムデギャルソンの丈の長い黒ジャケットのH君に初めて会った時、高校時代の友達が再来したのかと目を疑った。うつ病を克服した彼は今では、オープンマインドな両親に育てられたことを自覚し、感謝している。そして、「弱い者が弱いままで社会に受け入れられるべき」との持論を持つ。かつて僕が耳にした団塊世代の愚痴、つまり「いい車を買って彼女をいいレストランに連れて行ってやりたいなどといった見栄もない最近の若者」「ワンルームでコンビニ弁当を買って満足しているのを見ると日本の将来が不安」云々についてH君の意見を問うと、「自らの将来を見通すことさえ難しい現在、他人への気配りや恋愛を考えることさえ負担なんです。それは僕に

は贅沢なことなんです」と胸の内を正直に語ってくれた。

今、Z世代と呼ばれる若者（1990年代後半～2010年頃の生まれ。デジタルネイティブと呼ばれる）が社会人になりつつある。その3割近くが「出世したくない」という考えだと聞いた。日常にSNSが深く浸透しているZ世代は世界情勢や社会問題に大に関心があり、それ故に多様性を重視する。そしてプライバシーを大切にしたい故に会社での責任が重くなるのは困るのだという。現代日本は、婚姻率・出生数の低下、若年層の自殺増加と、抱える問題は深刻である。今ここで日本は、多様性のある新しい価値観の創出が必要なのではないか。それ無くして問題の解決は難しいのではないだろうか。Z世代のH君と話していてそう思った。

Itaru Ito



Lo chef Hazama ci racconta

狭間敏 (はざまとし) : ミラノの懐石料理店「HAZAMA」のシェフ/Hazama Satoshi: Chef del ristorante di cucina giapponese tradizionale "HAZAMA" di Milano.

日本のおもてなし (その2) 《お料理はなるべく食べやすく》

前回は、お客様がお食事を終えて帰られる時の「お見送り」についてお話ししました。私は、お見送りした後も、その姿が見えなくなるまでそこにいます。常連の方は私が見送っているのをご存知なので、振り返って挨拶を返してくれます。タクシーでお帰りの方なら、車が出る時にまたこちらを見てくれる。そういう方々は必ず、また食べに来てくださいます。

では、今回のお話に移しましょう。基本的なことではありますが、「料理はなるべく食べやすく」と心がけています。たとえば、見えないところに的確に包丁を入れる。イタリア料理ではナイフ・フォークがあるので、基本的に自分で切って食べるスタイルです。ですが日本料理では、作り手が考えてカットしたものを箸で取り、そのまま口に入れて食べるスタイルです。既に一口サイズにカットされている、あるいは柔らかくて箸だけでさっと食べられる。私はそういったことをまずシミュレーションしてから、作り始めます。切れ味の良い包丁で、見た目の美しさだけではなく、食べやすさも考えて切る。日本料理では調理の中で「切る」と

いう工程がとても大切です。お箸に関しても使いやすいものを選んでいきます。イタリア人のお客様が「使いやすいですね」と言ってくださると、わかってくれたんだなと本当に嬉しく思います。(次回に続く)

Omotenashi: l'ospitalità giapponese (Parte 2)

L'importanza di mangiare con facilità

Nell'ultimo numero vi ho parlato del concetto di "omikuri". Dopo aver porto il consueto saluto ai clienti, è buona norma restare lì finché non si allontanano. Gli habitués del ristorante sanno che sono lì per salutarli, ed è per questo motivo che, prima di andarsene, si voltano per un ultimo arrivederci. Se vanno via in taxi, poco prima che l'auto parta si girano per lanciare un ultimo sguardo in direzione del locale: è così che so che torneranno a mangiare ancora da noi. Ora è giunto, invece, il momento di passare all'argomento di questo numero! Per quanto scontato, il nostro obiettivo è quello di preparare dei piatti che possano essere consumati con facilità, ad esempio apportando un taglio proprio dove non risulti visibile, per far penetrare i sapori più facilmente. Si sa, i piatti italiani si mangiano con coltello e forchetta, ed è quindi il cliente stesso a tagliarsi il cibo; nella cucina giapponese, invece, l'atto di "tagliare" è parte integrante della preparazione del piatto: solo così potrà essere preso direttamente con le bacchette e mangiato con facilità. In questo modo il cibo sarà già stato ridotto in bocconcini, oppure avrà una consistenza morbida, e potrà essere

consumato velocemente usando, per l'appunto, solo le bacchette. È proprio questo che cerco di simulare, prima di mettermi ai fornelli. Non taglio il cibo con un coltello affilato solo per fini estetici, ma anche per far sì che risulti facile da mangiare per il cliente. Ormai lo avrete capito: nella cucina giapponese, tagliare il cibo è un processo fondamentale! Per quanto riguarda invece le bacchette, è importante sceglierne di semplici da usare. Ecco perché non posso che essere felice quando i nostri clienti italiani ci fanno notare con che facilità sono stati in grado di mangiarci. (Continua...).

Satoshi Hazama

(Traduzione in italiano: Camilla Troisi)



にほんごがっこう 第十二課 熟語 Jukugo ★★★★★

2字以上の漢字が結合してできた言葉を、熟語と言います。漢字の勉強をするときには必ず熟語にして、その言葉の読み方や意味と一緒に覚えるようにしましょう。今回は「日」と「本」で作った熟語を見てみます。

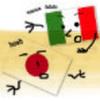
Le parole formate dalla combinazione di due o più kanji sono chiamate *jukugo*. Studiando gli ideogrammi, cercate sempre di trovare qualche combinazione e di memorizzare la lettura e il significato. Su questo numero ne esaminiamo alcuni, che sono composti dagli ideogrammi "日" (= sole) e "本" (= base/libro).

こたえ Soluzioni

正しく読めましたか? 確認しましょう。Siete riusciti a leggerli? Ecco le soluzioni.

- (a) きょう (b) しゅくじつ (c) きゅうじつ (d) いちにち
- (e) じゅう (f) いっぽん (g) まいにち (h) ほんかくてき
- (i) ひ (j) ほんらい (k) ほんね (l) ほん (m) きほん
- (n) ひび (o) にちじょうせい (p) かつ (q) こんぼん
- (r) てき (s) つき (t) ほんき (u) こく (v) しほん (w) らいにち

今日は祝日だ。だが、せっかくの休日なのに一日中雨だ。ビデオを一本観て過ごした。このところ毎日降っている。まもなく本格的に寒くなるのだろう。それにしても、今年の夏は暑かったなあ。やつと涼しくなったと思ったら、もう日が短くなってきている。本来、僕は夏が好きなのだが、本音を言えば日本の夏は苦手だ。特に今年は大変だった。とはいえ、基本、僕は日々楽しく過ごしている。日月の経つのは早いもので、イタリアに本帰国する日が近づいてきた。とにかく資本を作って、また来日するつもりだ。



## 日本の入国管理制度

外国人にとっては、日出ずる国の入国管理制度の話は実に身近なテーマだ。

私が初めて日本にやって来たのは、学生ビザを携えてであった。語学学校や大学などに6ヶ月以上通う場合に発給されるビザである。私はそのビザで勉強しながら、アルバイトをしたり長期雇用のポストを積極的に探したりすることができた（こういったことは観光で日本に来る人には認められていない）。私を正式に雇ってくれる会社を見つけ、結果、就労ビザを取得することができたのである。

私の歩んだ道は、日本への移住を決めた多くの皆さんと似たようなものであろう。日本に住む外国人なら誰でも一度は入国管理局（現在は出入国在留管理庁）とのやりとりを経験する。それがどんなものであるか、一緒に見ていこう。

### 入国管理

日本の入国管理制度は、よく選別し、よく管理することで知られている。技能、資格、労働市場の需要といった特定の基準に従って、外国人の入国と滞在を慎重に管理している。他国同様、就労ビザや学生ビザから結婚ビザまで様々な種類のビザがあり、それぞれ条件や手続きが異なっている。ビザの有効期間も様々な要因に左右されるが、取得時の条件（例えば正式雇用されているなど）が維持されていれば更新される。一般的に、10年間の就労と納税の後に永住ビザ、つまり雇用云々に関係ない無期限ビザを申請することが可能である。

そして2019年、日本は高度な技能資格を持つエキスパートの外国人を呼ぶために、「高度人材ポイント制」なるものを導入した。この制度では申請者を学歴、職歴、語学力、年収などいくつかの観点から評価し、ある一定の「ポイント」に達している者は、ビザや在留資格の条件を優遇してもらえる。そして規定より短期間で永住ビザを取得することができる。

### 技能実習生向け研修プログラム

上述したようなビザの他に、近年話題になったビザがある（ただしネガティブな意味で、であるが…）。

発展途上国、特に東南アジアの外国人への技術的トレーニングを目的とした「技能実習生向け研修プログラム」というものがあるのだが、ここでは最長5年の日本滞在が認めら

れる。しかしながらこのプログラムは、実習生の搾取をめぐる数々の不祥事によって汚されてきた。違法と言えるほどの低賃金、過酷な労働時間やシフト、拳句に日本人監督官による抑圧や虐待…。まるでイタリアの「カポララート」（農業労働者の違法な雇用・搾取システム）さながらに、多くの企業が安価な労働力を得ようとし、不祥事は組織全体に広まった。この深刻な事態に政府委員会は、同プログラムの廃止を検討している。

外国人労働力については、歴史的に非常に閉鎖的で外国人を歓迎しない国であっても、人口減少の問題に直面しているのだから真剣に考えるべきだ。高齢化と出生率の低下により、日本は社会・経済システムの持続可能性に於いて危険な状況にある。移民受け入れはこれを少しでも解決できる方法の一つとして認識されている。だがこの明白な事実も、国民の消極的姿勢や、十分に機能しない総合的支援システムとしばしば衝突するのである。

### 厳格な難民認定プロセス

経済的難民だけでなく政治的難民も茨の道だ。日本における難民認定率は欧州などの自由民主国家に比して非常に低く、2022年に認定したのは202人、3700件の難民申請のうち5%だった。欧米では毎年何万もの人が亡命を認められている。

日本の難民支援協会によれば、日本の難民保護制度では、他の多くの国でなら難民として受け入れられる人々を不適格としているという。例えばトルコ系クルド人は多くの国で難民認定されているが、これまで日本で認められたのは約2000人の申請者のうち1人だけだ。その厳格な難民認定プロセスは国際人権団体から批判されている。母国での迫害から逃れてきた人々に保護の手をもっと差し伸べるべきだと。

亡命及び難民認定申請者は現在、出入国在留管理庁の収容施設に拘束されている。それは正に本物の刑務所のようなもので、民主主義国家に値しない環境や処遇であったりもする。これは日本が批准している国際人権条約に反するものだ。国際人権条約によれば、拘束は「最後の手段」であるべきなのだ。2007年以降、これらの収容施設では17人が不当な扱いを受けて死亡している。2021年のスリランカの女性の事件に対しては抗議の声が巻き起こり、そのために現在も民事及び刑事訴訟が進行中である。その女性はパートナーによる家庭内暴力から逃れるために難民認定を申請した結果、収容施設に入れられた。彼女は勾留中、身体の激しい痛みを訴えていたにも

かかわらず、何度頼んでも治療を受けさせてもらえず、数日間苦しんだ後に死亡した。

それだけではない。日本の国会は最近、入管法（出入国管理及び難民認定法）改正法案を可決した。難民申請を繰り返す人々を強制送還できるというものだ。反対派は、迫害を受けることになる母国に彼らを送り返す可能性があるとしている。

### 永住権

これほど極端なケースでなくても、日本の入国管理局とのやりとりは決して楽しいものではない。ビザの申請や更新手続きは複雑で、官僚主義が蔓延しているため時間がかかる。近年、一部の申請をオンラインで行えるようにするなど、手続きの簡素化と合理化が試みられているが、依然として困難だ。永住権取得という選択肢はあるが、やはり条件は非常に厳しい。永住には上述した永住ビザ取得（払うべきものを一定年数支払い、様々な観点における審査で一定のスコアに達していれば可能）の他にもう一つ、国籍取得という方法がある。帰化によって日本国籍を取得することが可能だ。だがその手続きは厳格であり、これまで長期滞在している、日本語能力に不足なし、日本文化や日本社会に責任をもって関わっているなど、特定の基準を満たす必要がある。

ただし日本は、アフリカや南米のいくつかの国（そして、驚くことではないが韓国）以外の世界の大半の国とは異なり、成人の二重国籍を認めていない。国際結婚の子どもや、日本国籍を取得したが母国の国籍を保持したい人は、ジレンマに陥るだろう。これは、移民関連全般に対し日本のアプローチがいかに閉鎖的でエリート主義的であることを示す、もう一つの例である。

永住権への道を拡大することは、より多くの外国人が長期的に日本に居住することに繋がる。そして前述の通り、危機的な人口減少の解決が緊急課題である日本において、社会的・経済的發展に貢献することであろう。

## Il sistema di immigrazione del Giappone

Da straniero residente in Giappone, quello del sistema di immigrazione del Paese del Sol Levante è un argomento che mi tocca da vicino.

La prima volta che venni in Giappone fu con un visto studentesco, che viene rilasciato se

ci si iscrive ad una scuola (di lingua, università ecc.) per almeno 6 mesi.

Con quello, mentre studiavo, ho potuto lavorare part-time e cercare attivamente un impiego a lungo termine, cose che invece non sono permesse a chi viene in Giappone da turista. Ho così trovato un'azienda che mi ha assunto e mi ha fatto da sponsor per ottenere il visto lavorativo.

Il mio percorso è simile a quello di tanti altri che decidono di trasferirsi in Giappone, e che quindi sono destinati ad aver a che fare con l'Ufficio Immigrazione almeno una volta nella vita. Vediamone insieme alcuni aspetti.

### **Panoramica generale**

Il sistema di immigrazione giapponese è noto per essere selettivo e controllato. Il Paese gestisce attentamente l'ingresso e il soggiorno dei cittadini stranieri in base a criteri specifici, tra cui le competenze, le qualifiche e le richieste del mercato del lavoro. Come in tutti i Paesi ci sono diversi tipi di visto, da quelli di lavoro e per studenti, a quello matrimoniale, ognuno con requisiti e pratiche burocratiche diverse. La durata del visto dipende da vari fattori, e viene rinnovato solo se vengono mantenuti i requisiti con cui lo si aveva ottenuto in origine (per esempio, essere regolarmente impiegato). Generalmente, dopo 10 anni di lavoro e tasse pagate è possibile richiedere il visto permanente, ossia senza scadenza e non legato a un impiego.

Nel 2019 il Giappone ha inoltre introdotto un sistema a punti per attirare professionisti stranieri altamente qualificati. Questo sistema valuta i richiedenti in base a diversi fattori quali l'istruzione, l'esperienza lavorativa, la conoscenza della lingua e il salario annuale. I candidati che raggiungono una certa soglia di punti possono ottenere un trattamento preferenziale in termini di visto e di status di residenza, riuscendo così ad ottenere il visto permanente in tempi più brevi.

### **Programma di formazione tecnica per stranieri**

Oltre ai visti sopra citati, ce n'è uno che negli ultimi anni è salito all'onore delle cronache, ma per motivi negativi.

Il Giappone ha un programma di formazione tecnica per tirocinanti provenienti da Paesi in via di sviluppo, specialmente dal Sud-est asiatico, permettendogli di stare in Giappone fino a 5 anni. Tuttavia, questo programma è stato macchiato da numerosi scandali collegati allo sfruttamento dei trainees: da stipendi talmente bassi da essere illegali, a orari e turni di lavoro massacranti, a soprusi e abusi da parte dei supervisor giapponesi. Gli scandali hanno raggiunto proporzioni tali da diventare un modus operandi sistematico, una sorta di caporalato usato da tante aziende per ottenere manodopera a basso costo. Vista l'enormità degli scandali, nell'aprile del 2023 un panel governativo ha proposto l'abolizione del programma.

Quello della manodopera straniera è un tema scottante in Giappone, un Paese storicamente molto chiuso e poco accogliente nei confronti degli stranieri, ma che sta affrontando una crisi demografica senza precedenti. A causa dell'invecchiamento della popolazione e del calo del tasso di natalità, il Giappone si trova in una posizione pericolosa per quanto riguarda la sostenibilità del suo sistema socio-economico. L'immigrazione è uno dei modi riconosciuti per ovviare almeno parzialmente al problema, ma questo fatto insindacabile si scontra spesso con la ritrosia della popolazione, e con un sistema di supporto per l'integrazione poco funzionante.

### **Rifugiati e richiedenti asilo**

Anche l'immigrazione politica, non solo quella economica, è un argomento spinoso. Il tasso di riconoscimento dei rifugiati in Giappone è bassissimo, specialmente in confronto ad altre democrazie liberali come gli stati europei. Un dato emblematico: nel 2022 in Giappone ha riconosciuto 202 persone come rifugiati, il 5% delle 3.700 domande ricevute. Negli Stati Uniti e in Europa, invece, decine di migliaia di persone ottengono asilo ogni anno.

Secondo l'Associazione giapponese per i rifugiati, il sistema di asilo giapponese dichiara non ammissibili persone che in molti altri Paesi verrebbero accolte come rifugiati. Ad esempio, ai curdi turchi viene

concesso lo status di rifugiato in molti Paesi, ma finora solo uno dei circa 2.000 richiedenti asilo turchi è stato riconosciuto come rifugiato in Giappone. Il severo processo di riconoscimento dei rifugiati ha portato a critiche da parte delle organizzazioni internazionali per i diritti umani, che sostengono che il Giappone dovrebbe fare di più per fornire protezione a coloro che fuggono dalle persecuzioni nei loro Paesi d'origine.

Al momento i richiedenti asilo/rifugiati vengono tenuti in centri di detenzione, che sono delle vere e proprie carceri, a volte con condizioni e trattamenti non degni di un Paese democratico. Ciò è in contrasto con un trattato internazionale sui diritti umani che il Giappone ha ratificato, secondo il quale la detenzione dovrebbe essere "una misura di ultima istanza". Dal 2007, diciassette persone sono morte per maltrattamenti in questi centri di detenzione. L'ultimo caso, che ha suscitato molto clamore e per il quale una causa civile e penale è ancora in atto, è quello di una cittadina dello Sri Lanka, detenuta per aver chiesto lo status di rifugiata in seguito a violenze domestiche subite dal partner. Durante la detenzione, le è stato ripetutamente negato accesso a cure mediche nonostante accusasse forti dolori, morendo dopo diversi giorni di agonia. Non solo. Recentemente il parlamento giapponese ha approvato una modifica alla legge sull'immigrazione per consentire alle autorità di espellere le persone che chiedono ripetutamente lo status di rifugiato, una mossa questa che, secondo gli oppositori, potrebbe portare al rimpatrio delle persone nei loro paesi d'origine, dove sarebbero soggette a persecuzione.

### **Vivere in Giappone a lungo termine**

Anche per casi meno estremi, avere a che fare con l'Ufficio immigrazione giapponese non è mai piacevole. Le procedure di richiesta e rinnovo del visto sono complesse e possono richiedere molto tempo a causa della burocrazia imperante. Negli ultimi anni si sta tentando di semplificare e snellire alcune di queste procedure, per esempio permettendo di fare alcune richieste online, ma le difficoltà sono ancora tante. Il



Ciao Journal in piazza

こちらは読者の掲示板です / Questo spazio è dedicato agli annunci dei lettori:

ミラノの懐石料理店「HAZAMA」でスタッフ募集。特にディナータイムと一緒に働いてくださる方。経験者・イタリア語を話せる方優遇。本誌p.12の広告をご覧ください。02-09955972

**Dentista a domicilio per anziani** a Milano / 高齢者訪問診療・来院一般歯科 Dr.Umberto Giacalone (Ord.medici Milano n.2942) ☎3519845346 / 日本語対応 Suzuki 3317159980

Ciao!Journalでは【日本語⇄伊語の翻訳・通訳】【日伊原稿の校正・校閲】を承っています。お気軽にお問い合わせください。/ Ciao! Journal offre i servizi di "traduzione/interpretariato giapponese e italiano" e "revisioni di testi in italiano e in giapponese". Contattateci per avere maggiori informazioni.

ミラノ補習授業校では「継承語クラス」の開設を予定しています。ご興味のある方は、ミラノ補習授業校までメールにてお問い合わせください。milanohoshuko10@gmail.com

**通販会社、アルバイトから正社員 募集中!** 商品登録の作業、事務(EXCEL使える人)、梱包の仕事を募集中。ミラノ在住、イタリア語、英語、日本語ができ丁寧で責任感のある方歓迎。mise.recruit@gmail.com



**全国すし商生活衛生同業組合 連合会加盟店**  
Membro della Federazione Nazionale delle Associazioni per l'igiene del Settore Sushi

ミラノの**プレラ歯科**はコロナウィルス簡易検査キット常備の指定医院です。感染予防策を徹底していますので安心してご来院下さい。Ciao!誌持参の方は初回診察無料。日本語専用電話 (340-2497054) でご予約を。詳細はp.5の広告にて。

1コマ22ユーロ (20字×4行、英数半角は2文字で1字) / una casella: 22euro (40battute per 4righe)

**NEW!!** CiaoのFacebookやインスタ上の告知 / Annunci su Facebook e Instagram di Ciao: Ciao告知として2回掲載。22ユーロ (100字、写真、英数半角は2文字で1字) / L'annuncio verrà pubblicato 2 volte sui social di Ciao: 22euro (200 battute, foto)

詳細とお申込みはciao@ciaojournal.com迄 / Per info scrivere a ciao@ciaojournal.com

**STUDIO LINGUISTICO SOE di Masatake Soejima**  
www.studiolinguiisticoe.it

ビジネス文書翻訳 (伊英日) / 裁判所宣誓翻訳 (伊英・伊日) / 輸出入ご商談のお手伝い Translation of Business documents between Japanese⇄Italian / Online consecutive interpretation for Import Export meetings / Japanese language lessons

イタリアに少しでも興味をお持ちの方は、お気軽にご入会ください

## 神戸日伊協会

ASSOCIAZIONE ITALO-GIAPPONESE DI KOBE  
日伊両国間の、民間レベルでの相互理解、友好親善を深め、あわせて会員間の親睦をはかります。

■神戸日伊協会・年会費

個人会員お一人	5,000円
*ペア会員	8,000円
法人会員一口	30,000円<いずれも税込み>

\*ペア会員=ご夫婦、親子など、会報等の送付先、その他連絡先が同一の方

〒651-0096 神戸市中央区雲井通7-1-1「ミント神戸」17階 神戸新聞文化センター (KCC内)

**神戸日伊協会**  
TEL. 078 (265) 1100 FAX. 078 (265) 1105

# CIAO! LINGUA

## Lingua giapponese per italiani

- **corso gruppo on-line:**  
8 lezioni da 90 min a 244€ (inclusa IVA) in settimana dalle 19:30 / sabato dalle 17:00
- **corso individuale on-line:**  
8 lezioni da 75 min a 312€ (inclusa IVA)
- **corso per bambini in presenza a Milano (zona città studi):**  
8 lezioni da 75 min a 219€ (inclusa IVA)
- **corso per aziende**

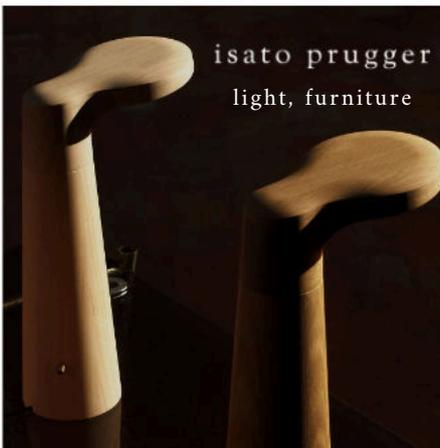
*Vieni a fare una lezione di prova!*

### 日本人のためのイタリア語

- 初級・中級のグループレッスン  
90分×8回=244ユーロ (IVA込)
- 初級・中級の個人レッスン  
90分×8回=312ユーロ (IVA込)

Giovanni sensei Junko sensei Natsu sensei Camilla sensei

**www.ciaojournal.com**  
**ciao@ciaojournal.com**



### CIAO! Journal年間定期購読 / CIAO! Journal Abbonamento annuale

●印刷版…22ユーロ (イタリアのご住所のみ) の「お振り込みデータ」「ご氏名」「ご住所」をciao@ciaojournal.comまでお送り下さい。  
**Geienneffe Editore S.a.s.**  
IBAN: IT13M0623001602000057063791

※PayPalでお支払いの方はwww.ciaojournal.com→「定期購読」をご覧ください。

●Abbonamento annuale CIAO! Journal in versione cartacea…22euro (l'abbonamento è rivolto esclusivamente ai residenti in Italia) Dopo aver fatto il bonifico, invia la ricevuta del pagamento all'indirizzo ciao@ciaojournal.com

con il nome e l'indirizzo su cui desideri ricevere Ciao!Journal.  
- Fai il bonifico al seguente IBAN:  
**Geienneffe Editore S.a.s.**  
IBAN: IT13M0623001602000057063791

●WEB版…無料。ご希望の方はciao@ciaojournal.comまでお申し込みください。また、お友達にご自由に転送なさってください。

●Versione Web di CIAO! Journal…GRATIS. Se desideri ricevere la versione Web della rivista, scrivi all'indirizzo ciao@ciaojournal.com con indicando: nome, cognome e l'indirizzo mail su cui vuoi ricevere la rivista. Ciao! Journal può essere condiviso liberamente con tutti!

Giappone offre opzioni di residenza permanente, ma anche in questo caso i requisiti possono essere molto restrittivi. Oltre al sopracitato visto permanente, ottenibile dopo un certo numero di anni di contributi pagati, o se si raggiunge un determinato punteggio in base a diversi parametri, l'altra opzione è chiedere la cittadinanza. È possibile ottenere la cittadinanza giapponese attraverso la naturalizzazione, ma il processo è rigoroso e impone che i richiedenti soddisfino criteri specifici, tra cui la residenza a lungo termine, la conoscenza della lingua e l'impegno verso la cultura e la società giapponese.

Il Giappone inoltre, al contrario della stragrande maggioranza dei Paesi del mondo, a parte qualche paese africano e del Sud America (e, senza troppa sorpresa, la Corea del Sud) non consente la doppia cittadinanza agli adulti. Questo requisito

può creare dilemmi per i figli di coppie di nazionalità mista o per coloro che hanno acquisito la cittadinanza giapponese ma desiderano mantenere quella originaria; ciò è ulteriore esempio di quanto chiuso ed elitario sia l'approccio del Giappone verso tutto ciò che concerne l'immigrazione. L'ampliamento dei percorsi di residenza permanente potrebbe incoraggiare un

maggior numero di residenti stranieri a stabilirsi a lungo termine in Giappone, contribuendo allo sviluppo sociale ed economico del Paese che, come menzionato poc'anzi, ha un disperato bisogno di risolvere la crisi demografica in corso.

**Federico Bianchi**

(Traduzione in giapponese: Junko Kataoka)

**ミラノでただ一つの日本の本屋**  
L'unica libreria giapponese a Milano

**TANABATA**  
書七  
店夕  
Libreria Giapponese

Tanti libri, ma non solo.  
Tanta altro .....  
da sbizzarrirsi, anche per sognare di essere già nel Paese del Sol Levante !!!

Ciao 優待券  
sconto 10%

七夕書店 TANABATA  
Via Adige, 7 - 20135 Milano - tel. 02-5463980  
info@tanabata.it - www.tanabata.it

SCOPRITE IL VERO GUSTO DEL GIAPPONE!

**和**

**WARAI**  
SUSHI & ORIGINAL JAPANESE CUISINE

**NEW PACKAGE**

**ゆめにしき**

欧州産新こしひかり

アルプスの豊富な雪解け水が流れ込んだイタリヤの肥沃な大地で選りすぐりの契約農家が丹精込めて育てたお米が今年も届きました。田んぼから精米まで日本の技術者に指導を受けた旨みあふれる極上のお米をお試しください。

